

## Tsjekkisk-islandsk ordbok

*Helgi Haraldsson*

*Prof. Emeritus, Universitetet i Oslo*

«Tékknesk-íslensk orðabók / Česko-islandský slovník» kom ut hos forlaget LEDA i Praha i januar 2021. Denne bidireksjonale ordboken er på 400 sider, har 53200 tsjekkiske ord og uttrykk og 72000 islandske ekvivalenter med tallrike brukseksempler, inklusive fraseologi og talespråklige uttrykk.

Foruten veiledning om bruk har boken avsnitt om tsjekkisk (på islandsk) og islandsk språk (på tsjekkisk). Boken omfatter kortfattet grammatisk oversikt for begge språk. For tsjekkisk brukes i utgangspunktet den samme grammatiske oversikt som i LEDAs «Norština - Čeština. Praktický slovník» (utgitt i 2005) med visse tilføyelser og utvidelser. For islandsk brukes ordboksgrammatikk av Haraldsson, den første islandske grammatikken på tsjekkisk overhodet.

Alle fleksible ord i selve ordboksdelen forsynes med bøyningskoder som henviser til de grammatiske oversiktene. Kodene skal være mest mulig selvforklarende slik at brukerne i størst mulig grad slipper å slå opp i grammatikken.

Fra leksikografisk synspunkt inneholder verket en del innovasjoner. I alle islandske ekvivalenter i ordboksdelen er ev. etterhengt bestemthetsuffiks kursivert. I og med at tsjekkisk ikke har noen artikler, burde dette være til praktisk hjelp for tsjekkiske brukere, spesielt begynnere.

Referanser:

Čermák, F. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Univerzita Karlova, 1982.

ISLEX-orðabókin. Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum [online]

<<http://islex.is/nn>>.

ISO 639: Codes for the representation of names of languages.

ISO 3166: Codes for the names of countries.

ISO 4217: Codes for the representation of currencies and funds.

ISO 8601: Representation of dates and times.

ISO 80000-1: Quantities and units. Part 1: General.

Křen, M., Cvrček, V. et al. *Korpus SYN*,

<https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=syn2015> [online]. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, 2019

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 2., opr. a dopl. vyd. Praha: Academia, 1994.

ISBN 80-200-0493-9.

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 3., opr. vyd. «Praha: Academia, 2003. ISBN

80-200-1080-7.

*Snara.is* [online]. [cit. 10. 3. 2020] <<https://snara.is>>.

Vrbová, J. et al. *Norština – čeština: praktický slovník*. Leda, 2005. ISBN 80-7335-056-4.

Nøkkelord: Leksikografi; morfologi